

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements 7

Touriya Fili-Tullon et François Géal

Introduction 9

Première partie Ancrages et esquisses théoriques

Jean-René Ladmiral

Rhétorique, métaphores et traduction..... 19

François Géal

Le traductologue dans le filet ou dans le miroir de la métaphore...
Hommage critique à Antoine Berman..... 29

Aurélien Talbot

Antoine Berman et la « *copia* traductive » :
de la métaphore au concept..... 39

Deuxième partie Du Moyen Âge à la Renaissance

Elisa Gregori

Les métaphores de la traduction dans les pièces liminaires
des textes italiens à la Renaissance 53

Marion Vidal

L'écorce et la cire : deux métaphores de la traduction
chez fray Luis de León..... 69

Florence Serrano

Les métaphores de la traduction dans les paratextes
des traductions de l'espagnol vers le français (1450-1550)..... 79

Elsa Kammerer

Six métaphores en quête d'objet. De la difficulté à caractériser
le *Gargantua* allemand de Johann Fischart (1575-1590)..... 95

Troisième partie xvii^e et xviii^e siècles

Frédéric Weinmann

Lire le texte à l'envers.

La métaphore du revers de tapisserie au fil du temps 113

Yen-Maï Tran-Gervat

Le vivant dans les métaphores de la traduction

à l'époque moderne (xvi^e-xviii^e siècles) 131

Nir Ratzkovsky

« J'ai mangé la pulpe et jeté l'écorce » : métaphores de la traduction

à l'époque des « Lumières juives » (*Haskala*), 1750-1850 143

Quatrième partie Du xix^e au xxi^e siècle

Younès Ez-Zouaine

Proust traductologue :

la traduction et ses métaphores dans les commentaires proustiens..... 153

Freddie Plassard

Appropriation, vol, perte et autres métaphores

dans *Le Traducteur cleptomane* de Deszö Kosztolányi..... 165

Ghassan Lutfi

Métaphores de la traduction dans le roman arabe contemporain..... 183

Adama Saguin

Les métaphores de la traduction dans les langues du Burkina Faso :

un renversement de situation ? 195

Touriya Fili-Tullon

La métaphore spéculaire dans la traduction postcoloniale 209

Les auteurs et les autrices 215